Porównanie tłumaczeń Hioba 16:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | aby rozstrzygnął między człowiekiem a Bogiem, między synem człowieczym a jego bliźnim, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | aby rozstrzygnął między człowiekiem a Bogiem, między synem człowieczym a jego bliźnim, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oby ktoś spierał się z Bogiem o człowieka jak człowiek *spiera się* o swego bliźniego! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oby się godziło wieść spór człowiekowi z Bogiem, i jako synowi człowieczemu z bliźnim swym! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wielomowni przyjaciele moi, do Boga kropi oko moje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | by rozsądził spór człowieka z Bogiem, jakby człowieka z człowiekiem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aby rozstrzygnął na korzyść męża jego sprawę z Bogiem, na korzyść człowieka jego sprawę z bliźnim, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | aby mógł rozstrzygnąć spór człowieka z Bogiem, jak między człowiekiem a jego bliźnim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A On rozsądzi spór człowieka z Bogiem, jak sprawę człowieka z jego bliźnim. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | by sam rozsądził spór człowieka z sobą [On Jedyny Sędzia], podobnie jak spór syna ludzkiego z jego bliźnim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай же буде оборона людині перед Господом і синові людському перед своїм ближним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | By rozstrzygnął ten spór człowieka z Bogiem i syna Adama ze swoim bliźnim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I należy rozstrzygnąć między krzepkim mężem a Bogiem – jak między synem człowieczym a jego bliźnim. |